

РЕАЛИЗАЦИЯ ТОЧНОСТИ И АППРОКСИМАЦИИ В ГАЗЕТНОМ СООБЩЕНИИ О ПОГОДЕ

А.Б. Козловская

(Сумской государственной университет)

Точность газетного сообщения о погоде (ГСП) рассматривается нами как степень истинного соответствия между представленными фактами и реальной действительностью.

Точность ГСП реализуется, прежде всего, за счет «числовой определенности (квантитативности)» (Швачко, 1981б:139). Здесь нумеральные сочетания (НС) занимают доминантное положение: выражают квантитативные признаки погодных явлений, играют большую роль в плане выражения логических, временных и пространственных связей между предложениями. Связующим звеном ГСП выступает точка отсчета в пространстве и во времени, определяющая координаты рассматриваемого природного явления, например:

Extreme weather was common in 1936. On Oct. 28, the mercury sank to 9 degrees in Layton, N.J., the state's record low for October (October 28).

Числительные в данном ГСП реализуют значения точного числа, эксплицируя временные характеристики (*in 1936, on Oct.28*) и квантитативный признак (*9 degrees*) природного явления.

Семантической формулой НС является «количество+субстанция», причем при точном выражении числа числительное занимает препозитивную позицию по отношению к существительному, ср.:

On the same day, winds gusted to 90 mph at Ketchikan Alaska (October 27). The Potomac River stage at Little Falls is 2.8 feet today (October 26). In 1911, the Series endured its longest string of rainouts: six days (October 24).

Особенностью НС в ГСП является их способность к сворачиванию, к опущению центрального элемента, семантического ядра сочетаний. В результате эллипсиса все внимание читателей концентрируется на числовых обозначениях погодных характеристик. Имплицитность существительных обусловлена максимально компрессованной формой подачи информации, ср.:

West Coast: Highs 62 at the coast to 112 in the deserts. Lows tonight 38 in central Oregon to 85 in the south. Rockies: Highs 70 in southwestern Montana to 108 in southwestern Arizona. North Central: Highs 72 in northwestern Minnesota to 94 in western Nebraska. South Central: Highs 85 in northern Missouri to 98 in central Texas (August 16).

Посредством НС уточняется и детализируется семантический узор ГСП, придавая последнему информативный, конкретный характер. Квантитативная определенность способствует прямонаправленности газетного информационного сообщения.

Понятие неопределенности является предметом исследования отечественных лингвистов (Кабанова, 1997:86; Медведь, 1999; Морева, 2000; Федоровская, 1982; Швачко, 1981а; Швачко, 1981б).

Реализация количественной приблизительности в ГСП обуславливается действием ряда факторов.

Сведения и знания о погоде не вливаются в сознание человека механически извне, путем прямой непосредственной «интериоризации» внешних явлений и фактов. «Познание есть процесс приближенного и неполного отражения объекта» (Кацнельсон 1972:112), поэтому факты о

погоде/погодном
Количественные
экстралингвистичес
только адекватной,
возможностей (Шва
одной стороны, а
актуализаторов при
Среди маркеры
обособляются:

1) слова неопред
(a) few, (a) little, a
A good deal of sun
Northeast today (M
Montana in the for
also on order for pa
will bring some light
sun is in store throu

2) слово thou
определителя: On O
and cut power in th
(October 17).

3) существитель
количеством: Showe
snow will continue in
snow showers will c
cloudiness elsewhere

4) формы пр
местоимением: Dry
across the region too
showers tonight (Ma

В ГСП «знак
«приблизительного
используются для
характеристик, не с
1974:126). Аппрок
внутренняя форма (с
с внешней формой, с

*Rainy and chilly
in the 30s and 40s.
clouds, sunshine and
air pokes northward
into the 50s, 60s and*

Семантика конта
на характер выраж
аппроксимации, нап

*Brisk and unseas
(March 12). Waves c
4). Waves averaging
averaging 1-2 feet o
Bay today and tomor
(November 5).*

Инвертированный
способствует актуал
В таких конструк

НОМ

ся нами
актами и

числовой
Здесь
ложение:
большую
ственных
лет точка
ординаты

sank to 9
28).

то числа,
Oct.28) и

станция»,
занимает

2 (October
tober 26).
3 (October

иванию, к
етаний. В
руется на
ичитность
й формой

tonight 38
uthwestern
ighs 72 in
l: Highs 85

ский узор
характер.
авленности

следования
9; Морева,

в ГСП

е человека
оризации»
иженного и
му факты о
#4 (37), 2002

погоде/погодном явлении оказываются иногда неточными. Количественные отношения отражают результаты познания экстралингвистических явлений, которые даны в преобразованной (не только адекватной, но и приблизительной) форме на основе человеческих возможностей (Швачко, 1981а:83), что обуславливает появление в ГСП, с одной стороны, актуализаторов точного количества, а с другой – актуализаторов приблизительного количества.

Среди маркеров, указывающих на неопределенность в ГСП, обособляются:

1) слова неопределенного множества *plenty, several, some, much, many, (a) few, (a) little, a good deal*: *There will also be a few heavy thunderstorms. A good deal of sunshine will be found from the northern Plains to the Northeast today (March 16). Much of the precipitation will occur across Montana in the form of rain and mountain snow (April 5). A little snow is also on order for parts of the Tennessee Valley (March 11). A warm front will bring some light snow and flurries to Minnesota (March 12). Plenty of sun is in store throughout the region today (October 20).*

2) слово *thousand* во множественном числе без числового определителя: *On Oct.17, 1977, heavy, wet snow downed thousands of trees and cut power in the mountains of central and northeastern Pennsylvania (October 17).*

3) существительные *a couple, a bit* с неопределенно малым количеством: *Showers will taper off across Oklahoma, but rain and a bit of snow will continue in Kansas and Missouri (March 17). A couple of rain and snow showers will continue to dot western Montana tonight with patchy cloudiness elsewhere (March 21).*

4) формы прилагательных в сочетании с неопределенным местоимением: *Dry and somewhat milder weather will prevail in general across the region today (October 18). The north will have a few more snow showers tonight (March 22).*

В ГСП «знаки, выражающие своими значениями понятие «приблизительного множественного числа» (*approximate plural*), используются для обозначения некоего множества явлений, характеристик, не относящихся к одному и тому же виду» (Уфимцева, 1974:126). Аппроксимация в данном случае обусловлена тем, что внутренняя форма (содержание) не означает множества, т.е. не совпадает с внешней формой, ср.:

Rainy and chilly across northern New England today with temperatures in the 30s and 40s. Windy and chilly across the rest of the Northeast with clouds, sunshine and temperatures in the 50s and 60s (April 2). As warmer air pokes northward into the Plains and Rockies, thermometers will climb into the 50s, 60s and even 70s (March 24).

Семантика контактирующих слов оказывает непосредственное влияние на характер выражения количества, способствуя реализации значения аппроксимации, например:

Brisk and unseasonably cold today with wind chills near or below zero (March 12). Waves averaging 1 foot or less on the lower Potomac (November 4). Waves averaging about a foot on the lower Potomac (November 2). Waves averaging 1-2 feet on the lower Potomac and 2 feet or so on the Chesapeake Bay today and tomorrow, and a foot or less tonight on the Potomac and Bay (November 5).

Инвертированный порядок компонентов нумерального сочетания способствует актуализации значения аппроксимации (Швачко, 1981а:99). В таких конструкциях первым следует существительное, за ним –

числительное, которое присоединяется к определяемому слову посредством союза *or*. Для выражения аппроксимации в подобных сочетаниях используется только числительное *two*, ср.:

A shower or two will linger in the south tonight; dry farther north (November 8). Showers and a thunderstorm or two will occur in Mississippi and western Tennessee today (November 2). A stray snow shower or two will occur in the mountains of Colorado (November 19). A frontal system moving across Florida will bring some clouds and a stray shower or two (November 17).

Для выражения числовой предположительности в ГСП используются числительные, образующие своего рода границы, в пределах которых выражаются количественные оценки, ср.:

Wind northwest 15-30 knots with gusts to 40 knots today; northwest 10-20 knots tonight and tomorrow. Waves 2-3 feet on the lower Potomac and 3-5 feet on the Bay today, then 2 feet on the Potomac and 2-3 feet on the Bay tomorrow (March 15).

ГСП может предоставлять информацию о двух погодных явлениях, предупреждая о возможности проявления одного из них. Аппроксимация достигается в данном случае за счет указания на необходимость выбора, выраженной с помощью двух денотатов имен погодных явлений, и предположительности, выраженной союзом *or* или наречием *otherwise*, например:

Very windy tomorrow; a shower of rain or wet snow (March 13). A shower or snow shower north tonight; otherwise, clear to partly cloudy (October 10). These will also be a snow or rain shower in the western Dakotas (November 17). A stray shower or snow shower north (November 13).

Аппроксимация затрагивает не только денотаты погодных явлений, их количественные характеристики, но и маркеры (1) времени и (2) места, например:

(1) *South Central: A shower or thunderstorm anytime in Kansas and Oklahoma (May 6). Northeast: Clouds and intervals of sunshine with showers and even a thunderstorm at just about anytime across the region today (May 5).*

(2) *Cooler, drier air will settle in over the northeastern quarter of the nation today (June 1). The sunny and pleasant weather will continue across the eastern third of the country today (May 15).*

Модальные глаголы и слова в ГСП указывают на вероятность, предположительность, возможность, тем самым выражая неуверенность» (Демина, 1984:11), а, следовательно, и приблизительность прогноза погоды, например:

Sunday: Warm; maybe a thunderstorm. Tuesday: Clouds; rain is still possible (May 2). Some hazy sun; it may t-storm (July 13). Hot; perhaps thunder late (May 19). Low clouds could spoil the day (October 8). Cloudy; rain is likely (April 1).

Метеорологи стремятся к точности, которая определяет квалификацию прогнозиста (Беттен, 1985:84), однако нестабильность и изменчивость погоды иногда затрудняет ее верное предсказание.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беттен Л. Погода в нашей жизни. - М.: Мир, 1985.
2. Демина Е.Б. Способы выражения модальности в газетно-публицистических текстах современного английского языка: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 - Одесса,

3. Кабанова С.В. Выражения английской лексики / Дис... канд.
4. Кацнельсон С.Д. Типология
5. Медведь Е.Н. Прагматический переклад на сучасному стані.
6. Морев Г.Г. Приблизительность тысячелетий: тезисы доповідей.
7. Уфимцева А.А. Типы словесности
8. Федоровская Т.Н. Количественность // Реализация грамматических
9. Швачко С. А. Языковые средства русского и украинского языков
10. Швачко С. А. Дискурсивность // Сб. науч. работ. - К.: Вип
11. "The Washington Times", 1984.

УДК 81'25:82-1

ДО МИСТЕЦТВА

Л.В. Коломісць
(Київський національний

Мистецтво перекладу поезії ("Поетичний переклад") Тому й говоримо не про "на думці перекладу поезії", а про "вчення, яке слід доводити висуває перед перекладом мистецький твір, який поетичної свідомості літературно-рівноправний у мистецтві переклад - явище насамперед почуття читача так са "Перекласти поетичний образ, вихоплені окремі тонкі); потрібно створити ідейно-художню композицію, як це відбувається в перекладу як повноцінних поділяють також предменшою одноставністю. Гординського, "ідеалом завжди створити в ті відповідник оригіналу, оригінал у свою" (Гординський Теоретичні засади мистецтва у вітчизняному перекладі інтерпретації М. Новік протиставляється поняття критерій вірності критерію до відхилень і спотворень навпаки: виходячи з текстуально, але і від живе життя, інтерпретація одержуємо доступ до перекладу стилізованої цільності" (Нова Система інтерпретації "Усвідомлення своєї перекладу" «Вісник СумДУ», №4 (37)